

# PROGRAMME

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

REVUE THÉÂTRE – VOLUME 50, NUMÉRO 8  
SAISON 1998-1999

EN COPRODUCTION AVEC

**avanti**  
P.L.U.S.

théâtre  
du rideau  
vert



*Deux Pianos quatre mains*



TED DYKSTRA ET  
RICHARD GREENBLATT

TRADUCTION : **DANIÈLE LORAIN**

MISE EN SCÈNE : **DENISE FILIATRAULT**

COMMANDITAIRE OFFICIEL

**YAMAHA**



# Une Tradition D'excellence Musicale



**Deux Pianos, Quatre Mains**

Concours de musique  
du Canada

Festival International de Lanaudière

Festival international de musique  
actuelle de Victoriaville

Centre d'arts Orford

McGill University

MusicFest Canada

Festival International de Jazz de Montréal

Les universités, cégeps, institutions,  
concerts et événements spéciaux.



**YAMAHA®**  
**PIANOS**  
[www.yamaha.ca](http://www.yamaha.ca)

135 Milner Avenue,  
Toronto, ON M1S 3R1  
Télé: 416-292-0732  
Tél: 416-298-1311



## Sur une bonne note !

C'est avec fierté et sans prétention que nous n'hésitons pas à qualifier la saison qui se termine d'unique et d'exceptionnelle. Est-ce l'effet des chauds rayons de soleil qui nous rend si euphorique ? Peut-être, mais si Dame Nature a choisi de se montrer aussi clément, c'est sans doute pour souligner le 50<sup>e</sup> anniversaire de

fondation du Théâtre du Rideau Vert, situation qui fait de notre institution le doyen des théâtres professionnels au Canada.

Le choix de la dernière production risque de prolonger les effets bénéfiques de la belle saison ! La comédie *Deux pianos Quatre mains* est un spectacle où la magie des mots se mêle à celle des sons. Une combinaison toute en harmonie, présentée pour la première fois en français, dans laquelle le théâtre et la musique se donnent la réplique. Au cœur de ce spectacle, deux acteurs-musiciens qui maîtrisent tout aussi bien le verbe que la note !

Cette création canadienne-anglaise, qui a connu un grand succès au Canada et aux États-Unis, est un hymne aux sacrifices et aux efforts déployés par deux jeunes pianistes qui rêvent d'une carrière internationale. Parcours difficile et exigeant qui nécessite de la discipline mais aussi et surtout de la passion et de la détermination. Étrange comme cette réalité me rappelle la belle aventure du Théâtre du Rideau Vert commencée il y a déjà 50 ans...

*Mercedes Palomino*  
Présidente fondatrice



**La société d'affichage Omni  
vous souhaite une  
bonne soirée.**

**Omni**



## Les auteurs

Voir *Deux pianos Quatre mains* jouée et présentée pour la première fois en français et, de surcroît, dans ma ville canadienne préférée, c'est la réalisation d'un beau rêve.

Depuis la création de la pièce, il y a trois ans, Richard Greenblatt et moi avons auditionné plus d'une centaine de comédiens-pianistes. Peu d'entre eux possédaient à la fois le jeu de scène et le talent musical qu'exige notre pièce. Parmi les meilleurs, figurent les Québécois, Gregory Charles et Jean Marchand, deux artistes exceptionnels capables de jouer aussi bien en anglais qu'en français. Une performance toute à leur honneur qui surpasse d'ailleurs celle des deux auteurs !

C'est avec un réel plaisir doublé d'une grande confiance envers toute l'équipe que nous envisageons la concrétisation de cette belle aventure.

*Ted Dykstra*

New York

*Né à Edmonton, Dykstra arrive à Montréal à 20 ans et s'inscrit à l'École nationale de théâtre. Depuis, il multiplie les engagements partout au pays. Il participe à de prestigieux festivals tels Shaw et Stratford, incarne plusieurs rôles-titres dont Hamlet, Amadeus, dans The Tempest, Peter Pan sans compter sa participation à des émissions télévisées et à des films canadiens et américains. Il a également signé des musiques pour maintes productions théâtrales. Pour Deux pianos Quatre mains, il a reçu un Dora Mavor - l'équivalent des Tonys à Toronto.*



Ma famille paternelle a quitté la Russie pour Montréal au début du siècle. Mon père, le seul à être né à Montréal, y a passé la grande majorité de sa vie. Ma mère, d'origine américaine, a vécu dans la métropole de l'âge de 23 ans jusqu'à sa mort. Pour ma part, j'ai passé les premières années de mon enfance à Ville Saint-Laurent, puis en plein centre-ville.

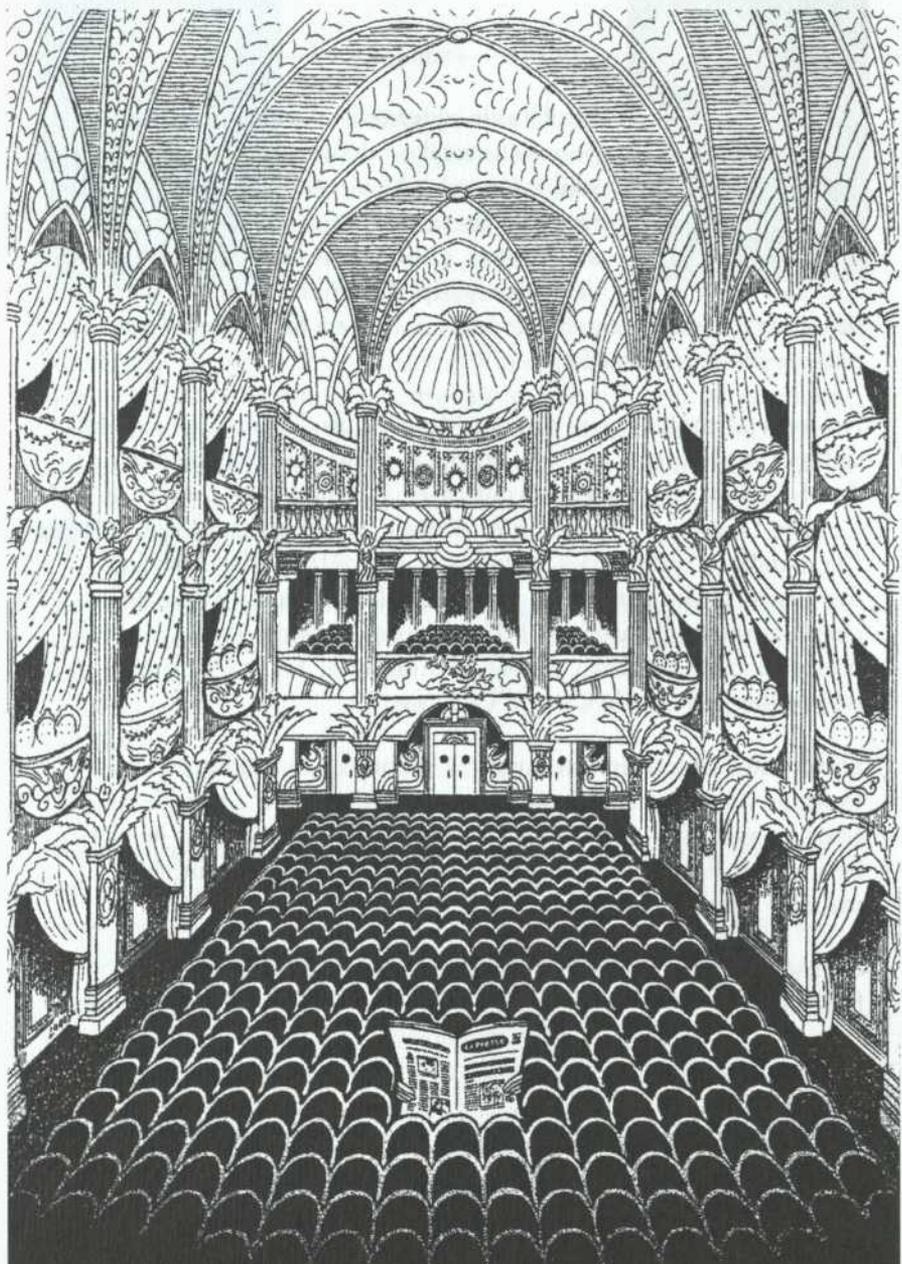
Au fond de mon âme, je suis un Montréalais. J'ai regardé le soleil se lever sur la montagne. J'ai étudié le piano au Conservatoire de McGill et aux Jeunesses musicales d'Orford et le théâtre au Collège Dawson. J'ai passé mes étés en famille dans les Laurentides. J'ai grandi au rythme des victoires et des défaites du Canadien, des Expos et des Alouettes. J'ai mangé le plus souvent possible chez Schwartz, Beauty's et à The House of Wong et pris ma première *cuite* au Bistro, rue de la Montagne. J'ai été victime de fouilles pendant la Crise d'Octobre.

Différentes raisons m'ont amené à Toronto. Les expliquer serait évoquer une histoire dépourvue d'intérêt et qui n'a rien de neuf. Mais les mots me manquent pour vous dire à quel point je suis heureux et fier de voir notre pièce présentée en français dans ma ville natale.

Denise, Danièle, Jean et Gregory, je vous dis « merde et mille fois merci ! »

*Richard Greenblatt*  
Toronto

*Originaire de Montréal, Richard Greenblatt entreprend très jeune des leçons au Conservatoire de l'Université McGill avant d'entamer des études en théâtre au Royal Academy of Dramatic Art de Londres. Depuis son retour au pays en 1975, il collectionne les rôles en plus de faire valoir ses talents de dramaturge et de directeur au sein de plusieurs compagnies théâtrales sans oublier son passage dans les plus importantes écoles de théâtre au pays où il a enseigné les métiers d'acteur et de metteur en scène. Il a mérité quatre prix Dora Mavor, dont un pour Deux pianos Quatre mains.*



Comme si vous y étiez.

Je pense donc je lis

**La Presse**



## La metteure en scène

Où commence le théâtre, où finit la musique ? Avais-je à diriger deux comédiens ou deux virtuoses du piano ? Le produit est-il une création théâtrale ou musicale ? Je n'ai pas tenté de répondre à ces questions car pencher en faveur de l'une ou l'autre des possibilités aurait inévitablement contribué à briser le rythme.

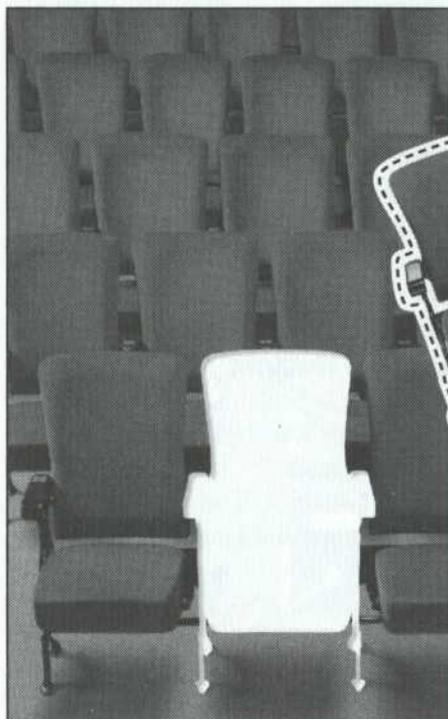
Le rythme, voilà ce qui précisément donne la pleine mesure au texte et aux notes qui se retrouvent au cœur de ce spectacle.

C'est avec plaisir que je vous invite à découvrir à travers la musique et le jeu des comédiens-musiciens Gregory Charles et Jean Marchand, l'histoire de deux hommes habités par un rêve, celui de devenir concertiste. Une œuvre empreinte de perspicacité, d'humour et d'émotion.

### *Denise Filiatrault*

*Comédienne, metteure en scène et écrivaine, Denise Filiatrault a travaillé dans tous les médias du spectacle. Elle a participé à des centaines d'émissions de télévision dont la célèbre série Moi et l'autre. Au cinéma, elle a signé sa première scénarisation avec C'tà ton tour Laura Cadieux. Côté télévision, elle a assuré la scénarisation de plusieurs téléséries, galas et émissions spéciales. Depuis quelques années, elle œuvre davantage du côté du théâtre. On ne compte plus les prix et les honneurs qu'elle s'est mérités tout au long de sa carrière.*

*Elle signe ici la mise en scène d'un spectacle à la hauteur des multiples facettes de son talent.*



Quand il s'agit  
d'être partenaire  
des créateurs d'ici,  
Bell prend  
volontiers sa place.

Ligne Info-Arts Bell  
de la Place des Arts :  
(514) 790-ARTS  
1 800 203-ARTS



## **GE Capital Canada**

*Financement d'équipement*

*Vous aider, c'est notre affaire*

**Siège social**

1, Place Ville Marie, bureau 1401  
Montréal, Québec, H3B 2B2



## La traductrice

*Deux pianos Quatre mains*: la musique, heureusement le concerto en ré mineur de Bach ne se traduit pas. Quatre mains certes, mais deux voix, un texte soumis aux règles du sens et aux nuances subtiles et illimitées de sa langue originale. Il ne me reste qu'à souhaiter que l'esprit de Dykstra et de Greenblatt vous soit restitué avec la plus grande authenticité.

*Danièle Lorain*

*Après des études en communications et sciences politiques ponctuées de cours d'art dramatique et de chant, Danièle Lorain a touché à différents domaines du monde artistique que ce soit comme comédienne au théâtre et au cinéma, auteure-compositeure de chansons ou à la traduction et l'adaptation de pièces de théâtre. Parmi ses plus récentes réalisations, notons ses rôles de Marceline dans Un fil à la patte de Georges Feydeau et de Germaine dans Picasso au Lapin Agile. C'est elle qui signe la traduction et l'adaptation de la pièce Deux pianos Quatre mains.*

# Deux Pieds

DE TED DYKSTRA ET



**Gregory Charles**



Caroline Bergeron

Figure bien connue du public, Gregory Charles possède un registre varié de talents : animateur de télévision, comédien, pianiste, chanteur classique et directeur musical. Il est tout aussi à l'aise à l'animation d'une émission scientifique jeunesse qu'à titre de chanteur classique aux côtés de Nathalie Choquette ou choriste lors de la tournée mondiale de Céline Dion dans *Let's talk about Love*. Depuis plus de 10 ans, il partage sa passion de la musique avec les jeunes en dirigeant les Petits Chanteurs de Laval et depuis l'an dernier, les Voix Boréales.

**Jean Marchand**



Monic Richard

Passionné de musique contemporaine, Jean Marchand poursuit une double carrière de pianiste et d'acteur. Au théâtre, il a joué dans plus d'une trentaine de pièces. Il a également participé à différentes téléseries dont *Les filles de Caleb*, *Miséricorde* et *Réseaux* et joué dans une dizaine de films. Comme acteur et pianiste, il a créé *Moi, Bertolt Brecht* et *Je persiste et signe... Brel*, spectacle qui a été présenté à Montréal, Ottawa et Paris.

théâtre  
du rideau  
vert



# Quatre Mains

RICHARD GREENBLATT

TRADUCTION : **DANIÈLE LORAIN**  
MISE EN SCÈNE : **DENISE FILIATRAULT**  
ASSISTANCE À LA MISE EN  
SCÈNE ET RÉGIE : **CAROLE CAOQUETTE**

EN COPRODUCTION AVEC

**avanti**  
P · L · U · S

COMMANDITAIRE OFFICIEL

**YAMAHA**

**printemps - été 1999**

Personnages :

Ted Dykstra ..... **Gregory Charles**

Richard Greenblatt ..... **Jean Marchand**

*Il y aura un entracte de vingt minutes*

Décor :

**Steve Lucas**

Costumes :

**Daniel Fortin**

Éclairages :

**Michel Beaulieu**

Spectacle commandité par :



pour la semaine du 8 juin



pour la soirée du 28 mai

**L'actualité**

pour la soirée du 9 juin



## Un mari idéal

de Oscar Wilde

Mise en scène et adaptation de **Françoise Faucher**

avec  
Yves Jacques, Anne Bryan, Suzanne Clément,  
Sophie Faucher, Jacques Galipeau,  
Benoît Gouin, Marie-France Lambert,  
Danielle Lépine, Béatrice Picard et Gérard Poirier

DU 27 OCTOBRE AU 4 DÉCEMBRE 1999

1999-2000 **La saison du siècle!**  
abonnez-vous! (514) 842-8194

**DUCEPPE**

# Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

**Vézina, Dufault inc.**  
Assurances générales

**Vézina, Dufault et associés inc.**  
Assurances collectives

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6  
Télécopie: (514) 253-4453, Téléphone: (514) 253-5221

# Toc, toc, toc.

D'entrée de jeu, nous désirons saluer la troupe du théâtre du Rideau vert.

**Raymond Chabot Grant Thornton**

LA FORCE DU CONSEIL

Membre du réseau Grant Thornton International

Suzanne Champagne présente une toute nouvelle comédie

## Les Belles Ratoureuuses

**FAST GIRLS**  
de Diana Amsterdam

Traduction **Josée La Bossière** Mise en scène **Sophie Clément**  
Avec **Annette Garant, Suzanne Champagne, Alain Zouvi,**  
**Sophie Clément** et **Hugo Giroux**

**Tout l'été à partir du 9 juin 1999**

**RÉSERVATIONS: 450.469.3006 1.888.666.3006**



**R** Théâtre  
Rougemont

LES PRODUCTIONS AVANTI PLUS

Producteur **Shantal Bourdelais**  
Directrice de la production **Nancy Brault**  
Directrice de la publicité **Sonia Duguay**  
Directeur des ventes en tournée **Gaston Chouinard**  
Administrateur **Patricia Blais**

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Directrice de production **Anne Plamondon**  
Directeur technique **Louis Sarraillon**

Enregistrement des sons **Stéphane Pelletier**  
Construction du décor **Productions Yves Nicol inc.**

Supervision de la construction **Martin Laberge**  
Texture et peinture du décor **Jean Dufresne**  
Artisans **Gérard Dostie**  
**Benoit Frièrre**  
**René Ross**

ÉQUIPE DE SCÈNE

Chef éclairagiste **Louis Sarraillon**  
Machiniste **Claude Barsetti**  
Sonorisateur **Stéphane Pelletier**  
Habilleuse **Rolande Méryneau**

PUBLICITÉ

Conception graphique **Publicis.BCP**  
Photographe de production **Pierre Desjardins**  
Photographe de l'affiche **Jean-François Bérubé**  
Imprimeurs **Accent Impression inc.**  
**Larichelière Design et Communication inc.**

PROGRAMME DE SOIRÉE

Graphisme **Jean-François Hogue,**  
**Julie St-Laurent,**  
**Totem Communications**  
Impression **Larichelière Design et**  
**Communication inc.**

Relations de presse **Communications**  
**Papineau-Couture**

Nous remercions pour leur aimable collaboration,  
**Martin Harvey et Monique Giroux.**

théâtre  
du rideau  
vert



Appareils d'écoute disponibles sur réservation aux guichets du théâtre.



# L'actualité

Le magazine d'information  
qui joue un rôle important  
dans votre vie culturelle,  
politique et économique.

*Cinélande applaudit le Rideau Vert  
pour ses 50 ans d'émotions. Bon spectacle !*



**CINÉLANDE**

Cinélande et associés inc. - Production publicitaire (514) 931-0066



**SONART**

SONART PRODUCTIONS

CREATION SONORE

ENREGISTREMENT

MIXAGE

136 A St-Paul Est  
Montréal, Qc. H2Y 1G6  
Tél.: (514) 876-0558  
Fax: (514) 876-4188



effets spéciaux . habillage . cinéma . publicité . R & D.



**Hybride**  
technologies

111, Chemin de la gare, Piedmont (Québec) Canada, J0R 1K0  
tél: (450) 227-4245 fax: (450) 227-5245 email: hybride@hybride.com

*Du théâtre, on en mange*



*La première agence de publicité québécoise est fière d'appuyer  
le plus vieux théâtre professionnel du pays.*

PUBLICIS · BCP

413, rue Saint-Jacques, 9<sup>e</sup> étage, Montréal (Québec) H2Y 1N9 © (514) 285-1414

**SPEXEL** est fière d'apporter

son appui au

*Théâtre du Rideau Vert*

Papiers fins, de spécialité et de sécurité

Tél.: 1-888-2SPEXEL Service à la clientèle

*On a tous besoin d'un totem...*



TOTEM COMMUNICATIONS • DESIGN GRAPHIQUE • 450 434.0483



## **Le Théâtre du Rideau Vert 50 ans de métier et de passion**

L'exposition est un hommage à tous ceux et celles qui oeuvrent à la conception, la production ou l'interprétation d'une pièce de théâtre.

**Du 4 février au 5 septembre 1999**

ÉCOMUSÉE DU FIER MONDE 2050 Amherst (514) 528-8444

## Campagne de financement 1999

50 ans  
à Québec & Trépan

Président

M. Claude Béland

Président Mouvement des caisses Desjardins

Coprésidents

M. André Aubin

Vice-président exécutif, Bell Canada

Président, Bell Québec

M. Serge Godin

Président du conseil et chef de la direction  
CGI Conseillers Gestion & Informatique

M. Jean-Serge Landry

Vice-président, comptes majeurs  
Imprimeries Quebecor Canada

M. Martin Landry

Directeur général  
Services mondiaux IBM  
IBM Canada Ltée

M. Serge Saucier

Président et chef de la direction  
Raymond Chabot Grant Thornton

Le Théâtre du Rideau Vert  
remercie pour leur appui financier



LE CANADIEN CULTUREL  
PAR LES ARTS ET LES LETTRES  
DEPUIS 1967



La Fondation du Théâtre du Rideau Vert remercie  
pour leur soutien financier aux activités du Théâtre  
ses partenaires et ses donateurs :

**Air Pax, Bell Canada, Banque Laurentienne,  
Banque Nationale, Banque Royale du Canada,  
Banque Scotia, Canada 3000, la chaîne hôtelière Abotel,  
Cinélande et associés inc., Gaz Métropolitain,  
Groupe conseil DMR inc., Groupe SNC-Lavalin,  
Hybride technologies, Hydro-Québec, Imasco Limitée,  
Ispat Sidbec inc., L'Actualité, Le Groupe CGI,  
Le Mouvement des caisses Desjardins, Power Corporation,  
La Presse, Pratt & Whitney Canada, Publicis.BCP,  
Sonart Productions, La Société d'affichage Omni,  
La Société des alcools du Québec (SAQ), Spixel,  
Technologies BABN, Téléglobe inc., Télé-Québec, TVA,  
Ultramar Ltée, Xérox Canada**

Le Théâtre du Rideau Vert est membre de :



THÉÂTRES ASSOCIÉS

# Le Persil Fou *du théâtre*



Cuisine française créative, pâtes fraîches et grillades.

Pour bien manger avant et après le théâtre de 17h30 à 23h.

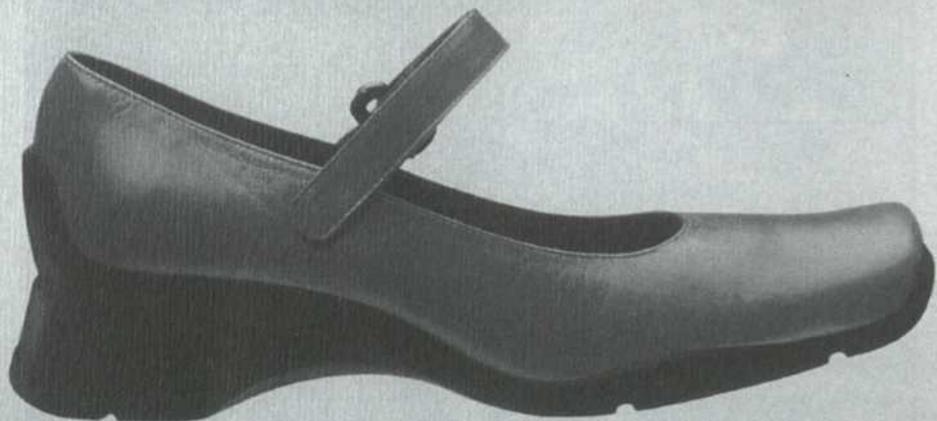
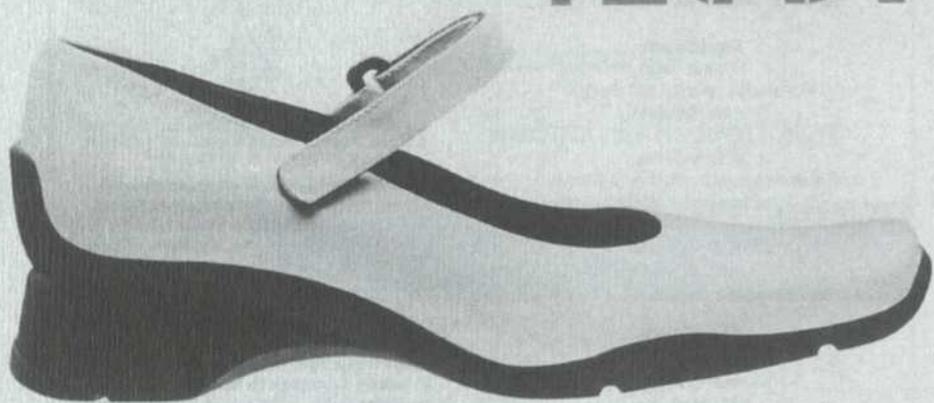
SPÉCIAL (3 services) à partir de 12,95\$ sauf lundi et samedi MIDI: 11h30 à 14h. (6 à 11\$)

Tables d'hôte à partir de 13,90\$

R.S.V.P.: 284-3130 4669, rue St-Denis, Mtl.

...de très belles critiques...

# PEGABO





**Fondatrices : Yvette Brind'Amour et Mercedes Palomino**

CONSEIL D'ADMINISTRATION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

**Mercedes Palomino** : présidente  
Présidente-fondatrice et directrice générale, Théâtre du Rideau Vert  
**Antoine Maillet** : vice-présidente  
Écrivain  
**Guillermo de Andrea** : vice-président  
Directeur artistique, Théâtre du Rideau Vert  
**Serge Turgeon** : vice-président  
Directeur général adjoint, Théâtre du Rideau Vert  
**Guy Gagnon** : secrétaire-trésorier  
Associé, Martineau Walker, avocats

Administrateurs et administratrices :

**Lise Bacon** Sénateur  
**Lise Bergevin** Directrice générale, Leméac Éditeur  
**Marthe Brind'Amour Mount**  
**Pierre R. Desmarais** Fondateur Groupe Pierre Belvédère,  
administrateur de sociétés  
**Pierre Desroches** Président et chef de la direction,  
Trust Général du Canada  
**Yves Masson** Associé principal, Saine Marketing

L'ÉQUIPE DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

**Mercedes Palomino** : directrice générale  
**Serge Turgeon** : directeur général adjoint  
**Guillermo de Andrea** : directeur artistique

**Anne Plamondon** : directrice de production  
**Louis Sarraillon** : directeur technique  
**Claude Barsetti** : machiniste  
**Stéphane Pelletier** : sonorisateur  
**Rolande Mériteau** : habilleuse

**Francette Sorignet** : adjointe administrative  
**Hélène Ben Messaoud** : secrétaire, responsable des abonnements  
**Nathalie Delisle** : secrétaire administrative  
**Danielle Gagnon Dufour** : secrétaire-réceptionniste  
**Stéphanie Turgeon et Caroline Mayrand** : abonnements

**Claude Laberge** : responsable de la billetterie et du système informatique  
**Jacques Brunet** : responsable de l'accueil

Personnel de la billetterie :

**Christine Bilodeau, Gratielle Brouillet, Adeline Gendron,**  
**Généviève Martin, Brigitte Ménard, Martine Poirier,**  
**Nadine Rebts, Marie-Isabelle Spickler.**

Ouvriers :

**Johana Chacon, Catherine Charest, Karina Crespo, Sara Delisle,**  
**Véronique Duc, Carole Jalbert, Arabel Landreville,**  
**Pierre-Olivier Laporte, Ariane Maurice, Sophie Morinville,**  
**Julie Racine, Marie-Aube St-Amant Duplessis,**  
**Marianne Sylvestre, Sonia Therrien, Stéphanie Turgeon.**

**Stéphanie Turgeon** : responsable de la garderie  
**Karina Crespo** : technicienne

**Jean-Paul Renaud** : responsable entretien et bar  
**Martin Renaud, Marc-Olivier Julien-Germain** : bar

**Gabriel Groulx, c.a.** : vérificateur  
Associé de Raymond Chabot Grant Thornton, comptables agréés  
**Yolande Maillet** : chef comptable  
**Francine Laurin** : secrétaire comptable

**Me Guy Gagnon, c.r.** : conseiller juridique  
Associé, Martineau Walker, avocats

FONDATION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

PATRONS D'HONNEUR  
**André Bérard**  
Président du Conseil et chef de la direction  
Banque Nationale du Canada  
**Andrée S. Bourassa**  
**Honorable Claude Castonguay**  
**Jean De Grandpré**  
Administrateur fondateur et Président Émérite du Conseil BCE inc.  
**Maureen Forrester**  
**Honorable Alan B. Gold**  
Conseil principal, Goodman, Phillips & Vineberg  
**Yves Gougoux**  
Président et chef de la direction, Publicis BCP Hôte  
**Pierre Juneau**  
Professeur invité, département de communication  
Université de Montréal  
**Guy St-Germain**  
Président, Placements Laugerma inc.  
**Guy St-Pierre**  
Président du Conseil, Groupe SNC Lavalin inc.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

**Henri Audet** : président honoraire  
Président Émérite et Administrateur de Cogeco inc.  
**Antoine Maillet** : présidente de la corporation et du Conseil  
Écrivain

**Pierre R. Desmarais** : vice-président  
Fondateur de Pierre Belvédère inc.  
Administrateur de sociétés  
**Pierre Desroches** : vice-président  
Président et chef de la direction, Trust Général du Canada  
**Suzanne Lévesque** : vice-présidente  
Président Fondation J.-Louis Lévesque  
**Yves Masson** : vice-président  
Associé principal, Saine Marketing  
**Serge Turgeon** : vice-président  
Directeur général adjoint, Théâtre du Rideau Vert  
**Mercedes Palomino** : trésorière  
Présidente-fondatrice et directrice générale, Théâtre du Rideau Vert  
**Guy Gagnon, c.r.** : secrétaire  
Associé, Martineau Walker, avocats

Administrateurs et administratrices :

**Pierre-L. Baribeau**  
Associé, Lavery, de Billy, avocats  
**Odette Dick**  
Présidente, Placements J. Paul Dick inc.  
**Carole Gagliardi**  
Éditeur, Corriere Italiano  
**Pauline Leduc**  
Conseillère en placements, Lévesque Beaubien Geoffrin  
**Maurice Myrand**  
Président du Conseil, Cogeco inc.  
**Dr Naguib Scaff**  
Président, Greiche & Scaff optométristes  
**Me Michel Sylvestre**  
Associé, Ogilvy Renault

**Johanne Daoust** : Directrice, événements et commandites  
Présidente, Commandite-Conseil J.D. inc.  
**Paul Langlois** : Conseiller  
Dimension CINQ inc.

Abonnez-vous dès maintenant  
(514) 845-0267

Rideau

sur le

sur le

XIX<sup>e</sup>

siècle

*Encore une fois  
si vous le permettez*

*Pygmalion*

**Bousille et les justes**

*Avec le temps*

**LES CHAISES**

**Maître Puntila  
et son valet Matti**

**GRACE ET GLORIA**

**Saison**

**1999 • 2000**

théâtre  
du rideau  
vert

